

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** ASO-Informationen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Sommerlager für 8- bis 14-Jährige

Bist du zwischen 8 und 14 Jahre alt? Möchtest du 14 Tage in der Schweiz verbringen und dein Heimatland besser kennenlernen? Dann melde dich an für ein Ferienlager der Stiftung für junge Auslandschweizer.

## Programm

Während den Monaten Juli und August führen wir Sommerferienlager in den schönsten Regionen der Schweiz durch. In unseren Lagern werden wir Sehenswürdigkeiten besichtigen, auf kleinen Wanderungen Seen, Berge, Flüsse, Landschaften entdecken und vielleicht auch Städte besuchen. Es wird auch Tage geben, an denen wir beim Lagerhaus bleiben. Dann stehen Spiel und Sport und verschiedene Workshops im Vordergrund. Natürlich werden Teilnehmerinnen und Teilnehmer auch Gelegenheit haben, viel Wissenswertes über die Schweiz zu erfahren. Wir werden uns beispielsweise mit den Schweizer Sprachen, mit Schweizer Liedern, Schweizer Kochrezepten sowie typischen Schweizer Spielen und Sportarten beschäftigen.

Das Zusammensein mit Teilnehmenden aus anderen Ländern und der Austausch über Sprach-, Kultur und Landesgrenzen hinweg ist eine einmalige Gelegenheit, um Freundschaften zu knüpfen und Unvergessliches zu erleben!

## Lagersprache

Die Teilnehmenden in unseren Angeboten kommen aus der ganzen Welt und sprechen daher verschiedene Sprachen. Das Leitungsteam führt die Programme in Deutsch, Französisch und Englisch durch. Die Lagersprache ist unabhängig von der Sprache am Ort des Lagers.

## Kosten

Die Kosten für die Angebote können Sie der untenstehenden Liste entnehmen. Der Stiftung für junge Auslandschweizer ist es ein Anliegen, dass möglichst alle Auslandschweizer-Kinder wenigstens einmal die Gelegenheit haben, Ferien in der Schweiz zu verbringen. Es besteht deshalb die Möglichkeit, den Lagerbeitrag zu reduzieren. Das Antragsformular kann zusammen mit der Anmeldung angefordert werden.

## Reise/Treffpunkt

Der Treffpunkt ist jeweils um die Mittagszeit am Flughafen Zürich. Die Reise bis Zürich-Flughafen und von dort zurück wird von den Eltern organisiert und finanziert.

## Leitung

Mehrsprachige und erfahrene Leiterteams sorgen während der zwei Wochen für einen reibungslosen Ablauf und abwechslungsreiche Aktivitäten.

## Anmeldung

Die genauen Angaben zu den einzelnen Ferienlagern und das Anmeldeformular finden Sie ab Januar 2016 unter <http://sjas.ch/de/ferienlager/> Auf Anfrage stellen wir Ihnen unsere Informationsbroschüre gerne auch per Post zu. Anmeldeschluss ist der 15. März 2016.

Stiftung für junge Auslandschweizer SJAS,  
Alpenstrasse 26, 3006 Bern, SCHWEIZ,  
Tel. +41 (0)31 356 61 16, Fax +41 (0)31 356 61 01,  
E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch) > unsere nächsten Ferienlager  
**Anmeldeschluss ist der 15. März 2016.**

## Sommerlager 2016 – Übersicht der Daten, Lagerorte und Altersgruppen

Sa. 25.6. bis Fr. 8.7.16:	Stäfa (ZH) für 36 Kinder von 8 bis 12 Jahre, Preis: CHF 900.–
Sa. 25.6. bis Fr. 8.7.16:	Obersaxen (GR) für 40 Kinder von 11 bis 14 Jahre, Preis: CHF 900.–
Mi. 29.6. bis Fr. 8.7.16:	Schweizer Reise für 24 Kinder von 12 bis 16 Jahre, Preis: CHF 950.–
Sa. 9.7. bis Fr. 22.7.16:	Saas-Almagell (VS) für 42 Kinder von 11 bis 14 Jahre, Preis: CHF 900.–
Sa. 9.7. bis Fr. 22.7.16:	Buochs (NW) für 36 Kinder von 8 bis 12 Jahre, Preis: CHF 900.–
Sa. 23.7. bis Fr. 5.8.16:	Weggis (LU) für 42 Kinder von 11 bis 14 Jahre, Preis: CHF 900.–
Sa. 23.7. bis Fr. 5.8.16:	St-Cergue (VD) für 36 Kinder von 8 bis 12 Jahre, Preis: CHF 900.–
Sa. 23.7. bis So. 7.8.16:	Magglingen (BE) Sportlager für 42 Kinder von 11 bis 14 Jahre, Preis: CHF 950.–
Sa. 6.8. bis Fr. 19.8.16:	Bevaix (NE) für 42 Kinder von 8 bis 14 Jahren, Preis: CHF 900.–

## Der Auslandschweizerplatz braucht Ihre Hilfe



1988/1989 wurde durch eine grosse Sammelaktion unter den Auslandschweizern und mit Hilfe des Bundes sowie lokaler Institutionen das schönste Gelände am Vierwaldstättersee erworben. Der Platz von 5400 Quadratmetern liegt gegen-

über dem Rütli und ist der einzige Ort, an welchem man den grössten Teil des Vierwaldstättersees überblicken kann. Er war einer der Hauptplätze der 700-Jahre-Feier der Eidgenossenschaft. Am 1. August 1991 war der Bundesrat hier Gast der Auslandschweizer im eigens dafür aufgestellten Botta-Zelt.

Es ist unser Platz, der Platz der Auslandschweizer. Besuchen Sie ihn, wenn Sie in der Schweiz sind, mit der Familie oder auf einem Vereinsausflug. Unser Internetauftritt [www.auslandschweizerplatz.ch](http://www.auslandschweizerplatz.ch) zeigt den Platz und enthält Vorschläge, was Sie in der Gegend alles unternehmen können. Unser Platz ist zudem Anfangs- oder Endpunkt



des Weges der Schweiz, einer Wanderung durch «alle Kantone» unseres Landes. Der Auslandschweizerplatz und der Weg der Schweiz sind fast die einzigen Zeugen, die von der 700-Jahre-Feier geblieben sind.

Alles braucht Unterhalt, auch der Auslandschweizerplatz. Und die Einnahmen aus Vermietungen decken die Ausgaben nicht: Die Differenz wurde bisher hauptsächlich durch Leistungen der Behörden und Firmen in der Umgebung geleistet.

Nach 25 Jahren braucht der Platz eine gründliche Sanierung, damit der Rasen nicht nach jedem stärkeren Gebrauch beschädigt ist, also durch den Einbau von zusätzlichem Schotterrasen sowie die Verbesserung der elektrischen Installationen. Damit wird die Attraktivität des Platzes gesteigert und die Vermietbarkeit enorm verbessert. Es sind Gesamtkosten von 220 000 Franken vorgesehen. Die lokalen Behörden und Firmen werden wieder einen grossen Beitrag leisten und verschiedene Förder-Institutionen sind angefragt worden. Wir Auslandschweizer sollten uns aber nicht lumpen lassen und auch einen Teil an unseren Platz leisten. Mit Ihrer Spende unterstützen Sie die ehrenamtliche Arbeit der Stifter und verhelfen unserem Symbol der Auslandschweizer zu mehr Attraktivität und Nutzen!

Überweisen Sie Ihren Beitrag auf unser Bankkonto oder durch Belastung Ihrer Kreditkarte mit untenstehendem Formular (nur in der Printausgabe).

Stiftung Auslandschweizerplatz, CH-6440 Brunnen,  
Schwyzer Kantonalbank, Schwyz,  
IBAN CH91 0077 7002 0398 2195 1

Für Deutschland: Möchten Sie einen Steuerabzug geltend machen, zahlen Sie den Beitrag an ASO Deutschland ein, mit Vermerk «Auslandschweizerplatz Brunnen» und Ihrer vollständigen Anschrift.

IBAN: DE09 4035 1060 0072 9039 25

In einer der nächsten Ausgaben der «Schweizer Revue» wird die Liste der Gönner publiziert.

ALEX HAUENSTEIN,

PRÄSIDENT STIFTUNGSRAT AUSLANDSCHWEIZERPLATZ BRUNNEN

-----

Name und Adresse \_\_\_\_\_

Spendenbetrag € \_\_\_\_\_

Visa     Mastercard

No. \_\_\_\_\_

Gültig bis Monat \_\_\_\_ Jahr \_\_\_\_

Sicherheitscode (CVC, CW dreistellig) \_\_\_\_

Familien- und Vorname Karteninhaber \_\_\_\_\_

Unterschrift Karteninhaber \_\_\_\_\_

Ausschneiden und per Post senden an: Auslandschweizer-Organisation, Buchhaltung,  
Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern oder per E-mail an [kiskery@aso.ch](mailto:kiskery@aso.ch)

-----

## Berufs- und Studienberatung

Eine Ausbildung in der Schweiz: Wunsch und Ideal für viele. Die Vorstellungen, die sich junge Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer von der Schweiz, ihrem Ausbildungssystem und ihrer Arbeitswelt machen, stimmen aber nicht immer mit der Wirklichkeit überein. Es lohnt sich deshalb, frühzeitig die eigenen Interessen an der beruflichen Zukunft zu erforschen und Abklärungen zu treffen.

Eine ausgezeichnete Informationsquelle stellt die Webseite [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch) dar. Als offizielles Informationsportal der Berufsberatung in der Schweiz sind dort zahlreiche Informationen auf Deutsch, Französisch und Italienisch jederzeit abrufbar. In Tests können zum Beispiel Interessen erkundet und eingegrenzt werden. Zahlreiche Berufe werden beschrieben, die Voraussetzungen und die Ausbildungsangebote dazu. Unter LENA (Lehrstellennachweis) kann nach offenen Lehrstellen gesucht werden. Auch bietet die Webseite Tipps, wie eine Bewerbung für eine Lehrstelle zu formulieren ist. Zu finden sind im Weiteren Detailinformationen zu sämtlichen Studiengängen an Universitäten, Eidgenössischen Technischen Hochschulen, Fachhochschulen und Pädagogischen Hochschulen sowie zu den Berufsmöglichkeiten nach Studienabschluss. Der Studien-Interessen-Check SIC! unterstützt bei der Klärung und Studienwahl.

Die Webseite der Schweizer Berufsberatung bietet somit für die jungen Leute im Ausland eine gute Möglichkeit, an wichtige Informationen zu gelangen, ohne in die Schweiz reisen zu müssen. Natürlich ist es auch möglich, bei einem Besuch in der Schweiz die kantonalen Berufsinformationszentren (BIZ) – in manchen Kantonen Infotheken genannt – aufzusuchen. Diese Beratungsstellen bieten mit ihren Bibliotheken und Infotheken immer eine Fülle von Informationen zu allen Berufen, Studiengängen und Weiterbildungen an. Auch Beratungsgespräche sind, meist nach Voranmeldung, möglich.

### Neu: Angebot Beratungsgespräche

Educatiosuisse bietet in Zusammenarbeit mit dem BIZ (Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung) Bern-Mittelland persönliche Beratungsgespräche an. Diese erfolgen mit qualifizierten Fachpersonen des BIZ und können via Skype oder vor Ort in Bern durchgeführt werden. Im persönlichen Gespräch mit einem Berater oder einer Beraterin können individuelle Fragen geklärt werden.



Für genauere Informationen und Anmeldung:  
[info@educatiosuisse.ch](mailto:info@educatiosuisse.ch)

Speziell für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer informiert die Webseite [www.educatiosuisse.ch](http://www.educatiosuisse.ch) rund ums Thema «Ausbildung in der Schweiz».

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIOSUISSE

# ASO-Ratgeber

*Ich plane, in die Schweiz zurückzukehren und dort eine Stelle zu suchen. Welche Tipps und Informationen können Sie mir geben?*

Als Schweizer Bürgerin oder Schweizer Bürger können Sie in der Schweiz arbeiten, ohne dafür eine Bewilligung zu benötigen. Wenn Sie sich in der Schweiz bewerben wollen, müssen Sie beachten, dass es in der Regel nicht genügt, nur den Lebenslauf einzusenden. Schweizer Arbeitgeber erwarten ein vollständiges Dossier. Dieses beinhaltet einen auf die Stelle zugeschnittenen Bewerbungsbrief, Lebenslauf mit Foto sowie Arbeitszeugnisse und Diplommkopien.

Das Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) veröffentlicht Broschüren mit wertvollen Tipps zu diesem Thema auf seiner Webseite.

Betreffend Übersetzung von Dokumenten wie Diplomen oder anderen Abschlüssen gibt es keine offiziellen Regeln. Könnte ein Dokument sehr wichtig sein für den Entscheid, ob man die Stelle erhält oder nicht, lohnt es sich unter Umständen, eine Übersetzung in einer der Landessprachen beizulegen.

Für die Jobsuche selbst bietet die Konsularische Direktion (KD) des Eidgenössischen Departementes für auswärtige Angelegenheiten (EDA) eine Dienstleistung speziell für Auslandschweizer an, indem sie Stellengesuche an die kantonalen Arbeitsämter zuhanden der zuständigen Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) in den von Ihnen bevorzugten Regionen weiterleitet. Dort steht Ihr Dossier allen interessierten Arbeitgebern zur Verfügung.

Eine Sammlung von Links für Jobportale und Stellenvermittlungsbüros finden Sie auf der Webseite der Auslandschweizer-Organisation.

Sobald Sie in der Schweiz angemeldet sind und hier Ihren Wohnsitz haben, kann Sie auch das lokale Arbeitsamt bei der Stellensuche unterstützen.

Broschüre des SECO:

[www.treffpunkt-arbeit.ch](http://www.treffpunkt-arbeit.ch) > Publikationen > Bewerbungen

Konsularische Direktion:

[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Rückkehr in die Schweiz > Arbeit in der Schweiz suchen

Auslandschweizer-Organisation:

[www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Beratung > Rückwanderung in die Schweiz > Jobsuche

RECHTSDIENST ASO

Der Rechtsdienst der ASO erteilt allgemeine rechtliche Auskünfte zum schweizerischen Recht, insbesondere in den Bereichen, die Auslandschweizer betreffen. Er gibt keine Auskünfte über ausländisches Recht und interveniert auch nicht bei Streitigkeiten zwischen privaten Parteien.

## Angebote des Jugenddienstes

Auch in diesem Jahr bietet der Jugenddienst eine breite Palette an Angeboten für junge Auslandschweizer:

### Osterlager Saas Grund (19.3. – 27.3.2016)

Die Schweizer Berge, bedeckt mit Schnee, sind immer ein Highlight – und davon hat es in Saas Fee viele! Eine Woche Wintersport in einem der bekanntesten und grössten Skigebiete der Schweiz erwarten dich. Neben Ski- und Snowboardunterricht bieten wir auch ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm. Es hat noch freie Plätze!

### Deutschkurse Zürich (11.7. – 22.7.2016 / 8.8. – 19.8.2016) / Französischkurs Biel (11.7. – 22.7.2016)

Morgens findet jeweils der Deutsch- respektive Französischunterricht statt. Nachmittags organisieren wir abwechslungsreiche Aktivitäten. Dabei lernst du die Schweiz, ihre Bevölkerung und Kultur besser kennen. Deine freie Zeit kannst du mit der Gastfamilie und deinen neuen Bekannten selbstständig gestalten.

### Die ASO feiert ihr 100-jähriges Jubiläum!

Von 22.7.2016 (Anreisetag mit Wahlprogramm) bis 7.8.2016 finden gleichzeitig vier spektakuläre Jubiläumslager statt – alle mit dem gleichen Ziel: Bern. Die Gruppen starten an vier verschiedenen Landesgrenzen. Outdoor: Du liebst die Natur und bist draussen zu Hause? Zwei Wochen Abenteuer in der freien Natur warten auf dich.

**KULTUR, GESCHICHTE & POLITIK:** Interessiert an deinen Wurzeln? Hier wirst du die Schweiz geschichtlich und von ihrer traditionellen Seite kennenlernen.

**SIGHTSEEING CHALLENGE:** New York City ist dir zu gross und Bangkok zu hektisch? Kein Problem, du wirst die Schweizer Städte und die dazugehörigen Challenges lieben.

**SPORT & FREIZEIT:** Du kennst die traditionellen Sommerlager und freust dich auf ein weiteres? Dann bist du hier richtig!

Zum Schluss treffen sich alle vier Lagergruppen auf dem Bundesplatz zu den Festlichkeiten des Jubiläums und lassen es so richtig krachen.

### Weitere Angebote des Jugenddienstes:

**ENTDECKE DIE SCHWEIZ:** Gestalte zwei Wochen Aufenthalt in der Schweiz nach deinen Wünschen und lebe in einer aufgestellten Gastfamilie.

**BILDUNGSPLATZ SCHWEIZ:** Erfahre während zwei Wochen mehr über die Bildungslandschaft in der Schweiz, besuche Ausbildungsstätte und tausche dich mit Studierenden aus.

**SPRUNGBRETT:** Die educationsuisse und der Jugenddienst unterstützen dich bei der Planung und dem Start einer Ausbildung in der Schweiz. Für die Dauer von drei bis sechs Monaten lebst du in einer Gastfamilie.

Weitere Infos: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) > Jugend oder unter [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch) / Tel. +41 31 356 61 00

IMPRESSUM:  
«Schweizer Revue», die Zeitschrift für die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, erscheint im 42. Jahrgang in deutscher, französischer, italienischer, englischer und spanischer Sprache in 14 regionalen Ausgaben und einer Gesamtauflage von rund 400 000 Exemplaren (davon Online-Versand:

140 000). Regionalnachrichten erscheinen viermal im Jahr. Die Auftraggeber von Inseraten und Werbebeilagen tragen die volle Verantwortung für deren Inhalte. Diese entsprechen nicht zwingend der Meinung der Redaktion oder der Herausgeberin.  
REDAKTION: Marko Lehtinen (LEH),  
Chefredaktor: Marc Lettau (MUL);

Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli (PZ), Auslandschweizerbeziehungen EDA, 3003 Bern, verantwortlich für «news.admin.ch».  
ÜBERSETZUNG: CLS Communication AG  
GESTALTUNG: Joseph Haas, Zürich  
POSTADRESSE: Herausgeber/Sitz der Redaktion/Inseraten-Administration: Auslandschweizer-Organisation,

Alpenstrasse 26, 3006 Bern, Schweiz.  
Tel. +41 31 356 61 10,  
Fax +41 31 356 61 01, PC 30-6768-9,  
e-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)  
DRUCK & PRODUKTION: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

Alle bei einer Schweizer Vertretung angemeldeten Auslandschweizer

erhalten das Magazin gratis. Nichtauslandschweizer können das Magazin für eine jährliche Gebühr abonnieren (CH: CHF 30.–/Ausland: CHF 50.–). Abonnenten wird das Magazin manuell aus Bern zugestellt. [www.revue.ch](http://www.revue.ch)

REDAKTIONSSCHLUSS dieser Ausgabe: 14.12.2015

ADRESSÄNDERUNG: Bitte teilen Sie Ihre neue Adresse Ihrer Botschaft oder Ihrem Konsulat mit.

